



RODRÍGUEZ GALLARDO, ÁNGEL  
RODRÍGUEZ SALGADO, LAURA  
VÁZQUEZ SILVA IRIA  
(UNIVERSIDADE DE VIGO, ESPAÑA)

## ACTOS DE HABLA EN MUJERES INMIGRANTES

*A partir de los datos del Proyecto Mujer Inmigrante, Lengua y Sociedad: Nuevas Perspectivas para la integración, desarrollado en la Universidad de Vigo, analizamos las relaciones entre el uso de determinados actos de habla y los procesos de asimilación, adaptación, integración o mantenimiento cultural y lingüístico que muestran las mujeres inmigrantes en la comunidad de recepción, en este caso, un territorio autónomo de España, Galicia.*

**Palabras clave:** *Inmigración, actos de habla, asimilación, adaptación, integración, mantenimiento.*

### MUJER, LENGUA Y SOCIEDAD

En el proyecto de investigación *Muller inmigrante, lingua e sociedade. Novas perspectivas para a integración* (MILES) [1] estamos analizando dos tipos de datos vinculados a situaciones de contacto cultural-lingüístico y a mujeres incluidas en colectivos en riesgo de exclusión.

En general, nos interesan cuestiones relacionadas con la sociolingüística (aculturación, etnolingüística, usos y actitudes lingüísticas hacia el mantenimiento y el bilingüismo) y el género (esfera pública y privada, redes de solidaridad, visibilidad), pero también hacemos hincapié en cómo se producen los procesos de integración de las comunidades inmigrantes desde una óptica sociolaboral (trayectorias, precariedad). Obviamente valoramos el *background* cultural y lingüístico de las mujeres para comprender su proceso de integración en la sociedad receptora, en este caso en Galicia. En este proceso tan complejo influyen ciertas singularidades lingüísticas y culturales, pero también la posición o rol social que las mujeres ocupan en su esfera de sociabilidad y en el nuevo escenario social. En realidad, intervienen muchos otros aspectos, poco tratados hasta ahora o empleados de otra manera, con resultados diversos. Cuando Blommaert [2] habla de “sociolingüística de la movilidad” o Vertovec [3] lo hace de “superdiversidad”, estamos dentro de un contexto de análisis que asume que tanto las lenguas como las identidades no son estáticas, pero tampoco lo son los procesos en el mantenimiento o en la integración lingüística-cultural.

En general, creemos que en la integración de las comunidades inmigrantes — y, en este caso, de las mujeres — no importa solo el aprendizaje de la cultura y de la lengua de destino, sino que también interesa el mantenimiento de su acervo cultural y lingüístico de origen [4]. Ello ha sido relevante en algunos trabajos realizados con estudiantes inmigrantes, puesto que tal mantenimiento influye en su éxito

curricular [5]. Así mismo, el apoyo institucional ocupa un papel fundamental en ese mantenimiento, como en el caso de la comunidad turca en Australia [6]. En general, aunque no haremos expresamente referencia a ellos, se han analizado muchos de los factores que influyen en la retención lingüística y cultural (existencia de 'islas o enclaves' lingüísticos, bajo nivel de exogamia, actitudes positivas, la presencia de otras generaciones familiares, los viajes a la tierra de origen, dominio de otros lenguajes) así como otros que los contrarrestan y favorecen el cambio lingüístico (la urbanización, la ausencia de un estatus lingüístico frente a la lengua dominante y la ausencia de aprendizaje lingüístico en otras lenguas en la escuela) [7].

Hay varios modos de abordar el mantenimiento lingüístico y cultural de las mujeres inmigrantes, en especial si lo que se tiene en cuenta es el proceso de construcción identitaria en clave de género. En esta línea de investigación, interesa conocer sus prácticas, actitudes, expectativas y demandas en destino respecto del mantenimiento de sus lenguas y de sus culturas de origen y de su proceso de integración. No obstante, como apunta Krefeld al hablar de "lingüística de la migración" [8: 54], cada hablante ocupa un espacio individual y comunicativo con el uso de una serie de rutinas particulares y de marcas singulares que le ayudan o le facilitan sus diversas tareas comunicativas diarias. Es más, incluso en comunidades o grupos de migrantes cohesionados, las variaciones lingüísticas tienden a singularizarse para conformar espacios comunicativos individuales. Haremos referencia a este aspecto a lo largo del trabajo.

### METODOLOGÍA

En MILES estamos trabajando con varios procedimientos metodológicos para la obtención y análisis de datos del lenguaje hablado. Inicialmente, hemos optado por entrevistas semidirigidas sobre actitudes, prácticas y conceptos vigentes en una cultura, así como los estereotipos, opiniones y valoraciones en el campo de la comunicación intercultural. Una entrevista con los interlocutores de la comunicación es un buen método para obtener datos sobre la percepción, la interpretación y la valoración de encuentros interculturales. Siguiendo la línea de Antaki y Widdicombe [9], la construcción de la identidad se realiza dentro de una práctica interactiva, porque permite analizar los procesos de auto y heteroposicionamiento del hablante en los sistemas de categorización social, es decir, permiten que los procesos de categorización se realicen de modo asociativo y estén imbricados en estructuras conversacionales. El análisis de las posiciones discursivas se realiza teniendo en cuenta diversas perspectivas a partir de las "huellas lingüísticas" de cada posición social. Las modalidades lingüísticas nos remiten a posiciones sociales e históricas de las mujeres inmigrantes, pero también a un cierto lugar en la estructura social, a una forma de trabajo determinadas y a una cierta proximidad a una cierta "cultura social". Así no se expresa una misma posición discursiva cuando denominamos *sueldo*, *jornal*, *paga* o *salario* al dinero que se cobra por realizar un desempeño profesional [10: 151], [11].

Hemos comprobado como algunas mujeres inmigrantes mostraban variaciones lingüísticas en su variedad de español atribuibles a factores sociolingüísticos como la acomodación lingüística o la exposición a la variedad de lengua de la comunidad de acogida, y a otros factores extralingüísticos como el tiempo de residencia. Sin embargo, en cierto modo, estos factores pueden no llegar a explicar de modo adecuado la variación que las mujeres inmigrantes muestran en su español, puesto que puede ser relevante lo que algún autor ha denominado "mundo de vida comunicativos individuales" [12: 342]. En realidad, se producen situaciones de contacto entre variedades lingüísticas, de modo que estamos analizando la forma de hablar de las mujeres inmigrantes y su posible autoevaluación como hablantes de español (una modalidad de construcción discursiva identitaria o una variación de su identidad de origen a otra diversa). Para ello, utilizaremos el análisis de algunos actos de habla como rasgos lingüísticos o comunicativos que se devalúan o se adoptan por parte de las mujeres inmigrantes permitiendo establecer relaciones entre prácticas lingüísticas y dinámicas identitarias [13].

### ACCIONES CONVENCIONALES COMO ACTOS DE HABLA

Entre los diferentes aspectos que afrontamos en el proyecto MILES están las acciones "convencionales" propias de la interacción humana verbal. Estas acciones convencionales se gobiernan por reglas, lo que permite de algún modo explicitarlas en forma de "grupos de convenciones", sean estas lingüísticas o socioculturales. El cumplimiento de esas reglas permite que los enunciados se asignen a actos de habla [14].

Los actos de habla se contemplan como "acciones que producen cambios dentro de una situación comunicativa". En este sentido, nos interesan describir los tipos de cambios que se dan o se pueden dar

en las prácticas y rutinas lingüísticas y culturales y en las dinámicas interaccionales de las mujeres inmigrantes (es decir, cómo cambian, si lo hacen, ciertas rutinas lingüísticas propias de sus comunidades lingüísticas al incorporarse a nuevas comunidades de hablantes, por ejemplo en situaciones sociolingüísticas del tipo de saludos, invitaciones, acciones corteses, preguntas, promesas u otras).

Los actos de habla nos conectan con transformaciones en la identidad social de las mujeres inmigrantes. Algunas mujeres inmigrantes marroquíes de nivel cultural alto muestran actitudes sumamente corteses con sus interlocutoras cuando les requieren información por ejemplo sobre sus orígenes, de modo que son capaces de incorporar con facilidad mecanismos lingüísticos — ampliamente empleados entre mujeres nativas de español — como expletivos de apoyo del estilo de *bueno* y además son capaces de “construir” un relato identitario que las aproxima a la interlocutora a través de conocimientos compartidos de la comunidad de la que procede, en este caso a partir de la popularidad de una ciudad como Marrakech en el imaginario occidental:

E: bueno, ya está, la primera pregunta es de dónde eres

A: soy de Marruecos

E: ¿de qué ciudad o de qué región?

A: bueno, soy una mezcla de dos ciudades, mejor dicho, de una ciudad que está en medio desarrollo, que se llama Beni Melal, bueno, de hecho de un pueblo cercano, y luego me mudé a Marrakech para seguir estudiando, estamos hablando de Marrakech, es famosa por su atractivo a los turistas, es una ciudad grande, desarrollada, abierta al mundo

E: mm, y ¿qué me puedes decir de Marrakech?

A: Marrakech,

E: ya dijiste, ¿no? Es una ciudad abierta

A: es una ciudad que cuando a veces estas ahí te sientes algo diferente al resto de Marruecos, tiene un, un carácter especial, mm, la gente es de hecho en Marruecos la llaman la ciudad de la felicidad, porque la gente ahí siempre está feliz, les gusta gastar bromas, tienen un carácter amable, sociables, no se aburren, es muy bonita, es muy dinámica en sí [15].

Lo que nos interesa de los actos de habla (afirmaciones, preguntas, invitaciones, peticiones, culpas, promesas, disculpas, quejas, etc.) es cómo se expresan ciertas actitudes a través de enunciados intencionales y cómo esas actitudes pueden manifestar una posición discursiva dentro de un contexto determinado. En el caso de las mujeres inmigrantes, el (auto)reconocimiento o no de esta intención puede producir divergencias en la comprensión de esas actitudes subyacentes al proceso de expresión.

Los actos de habla pueden ligarse a los procesos de adaptación, integración, asimilación o desafección de las mujeres inmigrantes dentro de la comunidad de recepción. En el siguiente ejemplo, A., una mujer inmigrante senegalesa se mueve entre consideraciones del estilo de “muy bien” o el “hay de todo” y “yo no me puedo quejar” para contextualizar su supuesto grado de adaptación a la cultura gallega, pero al mismo tiempo su discurso camufla un reproche evidente a las limitaciones para acceder exclusivamente a puestos de trabajo precarios y de baja condición “que no sean limpiar”, “que no sea lo de siempre”, exteriorizando en cambio su integración en la cultura de acogida a través de actos de habla que únicamente reafirman estereotipos muy marcados de la cultura gallega como “comer mucho”:

E: ¿cómo te sientes aquí?

A: ¡muy bien! Yo me siento muy bien, aunque hay de todo, hay de todo, hay algunos muy muy buenos, algunos buenos, hay algunos regular, pues de todos modos, yo estoy muy acogida, yo no me puedo quejar, pero... es que como, en todo el mundo, si... y que también que facilitan la las tarjetas sanitarias, porque en ningún en ningún ser humano humano, no deben de negar la tarjeta sanitaria,

E: eso es muy importante

A: eso es muy importante y..., y también eh..., que dejan los otros, que abran las puertas a a los senegaleses, a los emigrantes en general, otros cosas de trabajo que no sean limpiar, y..., y cuidando a

E: que no sea lo de siempre

A: lo de siempre

E: ajá, ¿cómo, crees que hay algo que te diferencia de los gallegos? ¿tienes choques así, cosas que te choquen de aquí?

A: pues... yo, yo creo que lo hay, pero yo no lo noto mucho, porque como bastante..., así..., yo me me integro, me, me, estoy muy integrada [16].

Como estudiamos el discurso de las mujeres inmigrantes en virtud de un proceso de contextualización en forma de secuencias o “movimientos discursivos” (en contextos de conversaciones o entrevistas semidirigidas), podemos analizar diferentes aspectos referidos a la estructura de tales secuencias (modalidades enunciativa, interrogativa, imperativa; estructuras coordinadas polisindética y asindética, etc), al marco textual (una interacción de preguntas y respuestas) y a la adaptación del lenguaje a esa estructura y a ese marco.

En muchos casos, las mujeres inmigrantes optan por un registro lingüístico caracterizado por un lenguaje cotidiano con marcas coloquiales de “proximidad” (acortamientos como *profe*) y que revelan una determinada posición discursiva, pero en otros casos, sus imprecisiones comunicativas, en este caso propias de una mujer africana de Sierra Leona con conocimientos rudimentarios del español, revelan un proceso de aclimatación sociolingüística desequilibrado. En este ejemplo, podemos comprobar además la disociación que realiza la mujer inmigrante entre su posición social (no es mal tratada en la comunidad de recepción) y la de su hijo (ha sido mal tratado en la comunidad de recepción):

E: ¿has sentido alguna vez que te han tratado diferente por ser de Sierra Leona? ¿te han tratado diferente que a los españoles?

A: conmigo no, pero mi hijo sí...

E: ¿qué le ha pasado a tu hijo?

A: es que, estaba jugando fútbol, alguien alguna vez, y es cosas de niños, pero la profe habla conmigo, una vez pasa conmigo, una chica que que... estamos en el grupo de whatsapp y le yo le dije a tu marido que... pero es el entrenador, pero el está encima del grupo para mandar mensaje, yo le mando mensaje que mi hijo no va a ir porque está enfermo, y su mujer dijo que le manda mensajes... su marido es el entrenador, y tengo que ayudar este día, fue arriba, y está... me sentí mal, ‘yo le dije: casi me quito el niño del fútbol’, pero entrenador habla conmigo, y en el vestuario..., un niño que echa pis en cabeza de mi hijo, y es que..., él tiene miedo de su papá, no decimos, no me dijo nada...

E: tu hijo no te dijo nada...

A: sí, pero le duele al entrenador, el otro entrenador, el presidente, alguien te dijo

E: se lo dijo...

A: sí

E: y habló contigo

A: y habló conmigo y me pidió disculpas, si..., pero no pasa nada,

E: ¿y tu hijo?

A: por ahora está bien con ellos, este año mejor [17].

Hay poca investigación empírica sobre los actos de habla, a veces poco representativa o con poca relación con el andamiaje teórico, que, en cambio, es muy fértil. En general, los actos de habla resultan conceptos borrosos, sujetos a variación diacrónica y sincrónica. En nuestra opinión, los actos de habla se deben analizar en conjunto con otros actos de habla próximos, pero también en relación a cambios culturales y a la forma en que son realizados [18], [19]. Por ello, es especialmente relevante el estudio de los actos de habla dentro de la ‘lingüística de la migración’. Veamos un caso de posición discursiva en que los actos de habla se comprenden cuando se analizan en relación con los siguientes. En este ejemplo, una mujer inmigrante musulmana asume sus dificultades para integrarse laboralmente en la comunidad de acogida en parte por sus convicciones religiosas (no puede trabajar como cocinera para no operar con carne de cerdo). Como vemos, los actos de habla se organizan en acciones que incluyen intenciones de ‘referencia’ y ‘queja’ a partir de un acto de habla con estructura negativa (*yo no puedo trabajar muchas cosas*), y de otro con una estructura restrictiva (*yo puedo trabajar solo...*) para hacer ver cómo está condicionada su posición discursiva dentro del mundo laboral:

S: yo?

E: [asiente]

S: yo no no puedo trabajar muchas cosas

E: por qué?

S: yo puedo trabajar solo: limpieza o: eso pero no puedo trabajar cocinera cocinera en España no puedo hacer cerdo

E: [asiente]

S: yo no puedo coger cerdo en mi religión no puedo tocar no puedo comerlo

E: claro entonces

S: sí este problema no puedo trabajar en muchas cosas gente quere trabajar con cociner coger todo cuando me llevar en el curso

E: claro eso es un problema [20].

Hemos detectado que las mujeres inmigrantes suelen tener dificultades en aproximarse a las normas que siguen las nativas del español al producir ciertos actos de habla. A partir de un primer análisis estimativo, hemos delimitado una serie de actos de habla que tienden a generar malentendidos cuando son empleados por mujeres inmigrantes, especialmente si el español es una segunda lengua. Al generarse malentendidos o incomprensiones, las posiciones discursivas de las interlocutoras tienden a hacerse poco relevantes o dominantes, tanto como para poder llegar a fraccionarse narrativamente y perder el sentido general de su intervención. Con carácter ilustrativo, hemos asociado estos actos de habla que generan malentendidos con algunos verbos relevantes:

- Actos asertivos: *criticar*
- Actos expresivos:
  - Asentivos: *aceptar*
  - Fáticos: *saludo*
  - Compensativos: *cumplido, gratitud,*
  - Disentivos: *rechazar*
  - Solidarios: *felicitar*
  - Inculpativos: *disculpa*
- Actos directivos:
  - Requeridores: *peticiones,*
  - Conminatorios: *órdenes,*
  - Admonitorios: *aconsejar*
  - Invitativos: *invitación, proponer*
- Actos compromisivos: *ofrecer*

Para el estudio de los actos de habla en las mujeres inmigrantes hemos trabajado, como ya hemos apuntado, con entrevistas semidirigidas o con observación directa. Las mujeres tienen distintas procedencias sociales y geográficas [21], en ciertos casos motivaciones similares sobre aspectos culturales, valores y costumbres. Las variaciones tienen que ver con las diferencias entre los “estilos de vida” en su comunidad de origen, marcadas más por la solidaridad, la proximidad y la importancia del núcleo familiar, y los “estilos” que se encuentran en la comunidad de recepción. Las mujeres inmigrantes crean su propio mundo comunicativo en forma de un estilo discursivo específico. En este caso, una mujer libanesa articula un movimiento discursivo ‘dominante’ (ordena correctamente la totalidad de los hechos para configurar una dimensión identitaria estable) en la siguiente secuencia. Presenta la habitual confusión o ambigüedad en los usos de *ser/estar* (“estaba un poco difícil”), una construcción transitiva con complemento directo ambiguo (“tenemos un periodismo”), una nominalización neutra seguida de un elemento apositivo que captura la semántica de la nominalización (“un rojo, línea”) y un uso atributivo del verbo *ir* (“fui muy mal con mi madre”):

I: degrees, sí, notas, pues estaba un poco difícil, porque tenía... mentalidad muy muy diferente, eh... pero no he hecho muchas cosas, estaba trabajando como jefe de periodismo dos años,

E: ¿estuviste trabajando allí en Amán?

I: sí, sí jefe de cultura, tenemos un periodismo

E: ¿en dónde era?

I: en la Universidad, tenemos...

E; en la Universidad

I: sí ah, para dos años, he hecho... mi proyecto sobre Nawa al Sadawi, tenía muchos problemas también

E: por hacerlo sobre esta mujer

I: sí, porque allí la gente... ser mujer es..., un rojo, línea, no, nadie puede hablar con ella, hablar sobre ella y...

E: no está bien visto

I: no, fui muy mal con mi madre, con mi familia allí, y yo fui... llegué a... Vigo [22].

Incluso en el caso de las mujeres latinoamericanas afincadas en Galicia, de procedencia muy variada (Argentina, Colombia, Cuba, Perú, República Dominicana y Venezuela), existe una cierta (auto)consciencia de conservar actos de habla convencionales propios de su cultura, enunciándolos con sus propias marcas entonativas o suprasegmentales:

E: ¿Qué te parece el hecho de que algún compatriota pues, al llegar aquí, deje su acento, deje su...?

T: ah, no, no me molesta

E: no te molesta

T: yo creo que lo mío, por el tema familiar, o sea por mis hermanos,

E: que es un poco lo que te vincula también, ¿no?

T: sí, por eso, yo creo que es eso, más que nada

E: no es tanto por un tema con Argentina, más por un tema...

T: sí, sí,

E: familiar

T: si, eh..., llevaba mucho familia, familia, familia, entonces

E: muy italiano, ¿no? (risas) lo siento por el estereotipo, es un estereotipo, ¿eh?

T: sí, pero primero la familia, después la familia y siempre la familia (risas)

E: es como muy...

T: sí, sí, sí,

E: eh... ¿crees que el hecho de mantener tus giros lingüísticos, tu acento, te ayuda de alguna manera a integrarte aquí o no tiene ninguna relación?

T: no, yo creo que no, no, por lo menos no lo... noté [23].

A veces, la identidad cultural en forma de una posición discursiva dominante se extiende al mantenimiento de actos de habla propios de su hábitat discursivo. La retención de estos actos de habla (por ejemplo, los indicadores de ‘cariño’ como *hola*, *buenos días*, *oye*, *amor*, *por favor*), divergentes a las de las comunidades de origen, puedan provocar malentendidos desagradables, puesto que el vocativo *amor* de la comunidad de origen no cuenta con el mismo valor de acción que el vocativo *cariño* o *cari* de la comunidad de recepción. En general, en ciertos colectivos de mujeres inmigrantes, como el colombiano, pero también en otros, hemos notado procesos de sustitución de sus actos de habla convencionales originarios como un proceso de reemplazo consciente para asumir rutinas de acción discursiva que permitan una fácil acomodación a los diferentes contextos comunicativos. Este hecho, la deliberada pérdida o sustitución de actos de habla relacionados con convenciones discursivas propias de su comunidad de origen, es un indicador de la asunción de modalidades de integración sociolingüística relativamente relevante. Véase esta mujer inmigrante dominicana con trece años de permanencia en Galicia, cómo introduce en su idiolecto dominicano marcas propias del registro coloquial de su entorno propio de la comunidad de recepción (el verbo *flipar* en varias derivaciones, entre ellos la del participio deadjetival con elisión de la –d– intervocálica y la amalgama vocálica en *flipá*; o la marca interjectiva propia del español de Galicia *¡ay, mi madriña!*):

I: pero a mí no dise “no:! Tú viniste aquí:” “no no no a ti te gusta eso pero a mí no me gusta que me estén tocando gente que no conozco no me gusta y si lo hago sabes por qué yo lo hago” le desía yo a ella “ah vale vale pues vamo a hacer una cosa” desía ella “yo tengo un niño me cuidas el niño te pago cuatrosientos euros” yo “vale” yo encantada y a eso niño no le faltaba de nada yo madrugaba lo bañaba le daba su comida lo llevaba al colegio lo buscaba al colegio vamos yo era prácticamente la madre porque ella no le dedicaba tiempo al niño / no le dedicaba tiempo y cuando estaba con él ya le regañaba le pegaba “no no eso no es así lo atiando yo dame el niño a mí que lo atiando yo vete tú por ahí dame el niño aquí tranquilo” mayormente yo lo atendía siempre era todo para él todo todo

E: y sigues teniendo contacto con ellos?

I: no: ella se fue para: Alemania hiso su vida no sé si sigue estando sola e: el niño: / le salió gay

E: [risa]

I: se casó tampoco no sabía nada ese niño no tenía pinta nada deso y cuando me enteré yo me quedé flipá yo “ay mi madriña! Pero ven acá:!” Y yo lo veía lo vi en el McDonald una vez y yo flipando “no puede ser él” con pendiente un niño que era sabes? Estudio estudio estudio poque era mandarlo estudiar tenía esa estabilidad abierto con él hablarle conversar con él “qué te paso en el colegio? Cómo lo pasaste?” las tareas esto vamos ese niño no tenía vida me dediqué a tenerlo yo [24].

En contextos en que las expresiones de “gratitud” son actos de habla centrales, existe una diversidad de empleos y posiciones discursivas asociadas. Las mujeres inmigrantes con pocos conocimientos del español tienden a reducir los actos de habla, a hacerlos poco específicos (denotando una posición discursiva débil). En cualquier caso, a veces se percibe un uso de actos de habla “extensos” para dar muestras de agradecimiento, cuando se ven envueltas en situaciones conflictivas o cuando tienen una gran necesidad de presentar una posición discursiva relevante o marcada. En otros casos, por razones culturales o lingüísticas, los actos de habla producen un contexto general de “distancia” social entre la interlocutora inmigrante y la nativa (la interrelación de posiciones discursivas marcadas con ‘distancia’ son muy significativas en el ámbito de la ‘lingüística de la migración’). A veces, las inmigrantes, incluso con conocimientos avanzados de español, reducen los actos de habla de ‘gratitud’, sobre todo por razones pragmalingüísticas, bien porque la situación así lo ha requerido, bien porque el intercambio comunicativo finaliza con fórmulas rituales de agradecimiento que no permiten la inclusión de actos de habla más extensos, aunque sí de marcas paralingüísticas como las risas:

F: Melilla y Ceuta tienen la misma cultura árabe y Andalucía también hay cosas ese problema cuando buscas en internet siempre te salen algunas cosas negativas aunque hay cosas bonitas sabes?

E: ya eso no sale

F: sí por ejemplo la última noticia en Italia un marroquí no tiene permiso [Malak nos distrae] vale e: estuve diciendo que no tiene permiso de residencia hay un cómo se llama? Tunel sí

E: túnel

F: tunel sí un turista empieza a nadar pero no sabe él: aunque no tiene su permiso de residencia intenta de salvarlo e para agradecerlo el gobierno italiano le da el permiso de:

E: sí?

F: sí como ejemplo de: darle las gracias sabes? hay cosas sabes? es muy simple ejemplo ejemplo sabes?

E: ya ya

F: pero no sé! hay cosas que hay marroquíes que están trabajando en los bancos en Madrid y Bilbao que: están también e: tienen muy buenas posiciones en: sociedad no? No solo negativas

E: ya bueno pues yo acabé

F: ya está?

E: sí

F: gracias!

E: gracias a ti

F: gracias [risa] [25].

Como han revelado otros estudios [26], en relación a las diferencias culturales relativas al acto de *saludar*, las mujeres inmigrantes pueden llegar a manifestar cierta desazón con los rutinarios actos de habla propios de ese contexto. Saludos como *¿qué tal?* o *¿cómo estás?*, en contextos laborales o sociales, quedan sin la esperable respuesta tan habitual en sus comunidades de origen, o, en muchos otros casos, sirven más que como una forma interrogativa de saludo como el inicio de una conversación personal. En realidad, expresiones como *¿qué tal?* quedan reducidas a simples fórmulas de saludo vacías de contenido semántico a las que se suele contestar *bien ¿y tú?*, independientemente del estado de ánimo. Incluso hay contextos en los que otro *¿qué tal?* como contestación a esta pregunta sin comenzar ninguna sería un saludo usual. No es fácil para las mujeres inmigrantes procedentes de otras culturas comprender la mecánica rutinaria, en muchos casos aleatoria, de este par de acto de *habla*. A la fórmula ritualizada *¿qué tal?* se le asocia una respuesta genérica con un comodín del estilo de *bueno* y un reajuste del proceso interactivo en forma de imprecisiones o relocalaciones discursivas:

E: ¿qué tal?

N: bueno

E: tengo aquí arrugas (risas)

N: poco

E: poco... bueno, ¿de dónde eres? De Marruecos

N: de Marruecos [27].

Ciertas comunidades de mujeres inmigrantes priorizan las preguntas indirectas para la realización de peticiones. En cambio, otras comunidades, especialmente las latinoamericanas, prefieren el uso de imperativos para esos actos de habla. Las peticiones con interrogaciones indirectas o con imperativos tienen influencia en las relaciones sociales. Tienden a crear estereotipos, reducidos a veces a valoraciones del estilo “las mujeres...son poco amables”. Las perífrasis de obligación del estilo “tienes que dejarme...” generan no solo malentendidos o impresiones negativas, sino que tienden a favorecer una construcción deformada de la identidad de las mujeres inmigrantes de una comunidad determinada. Lo que vendría a ser inicialmente una petición relativamente formal se convierte en una orden, imponiendo una interpretación adulterada de una acción comunicativa cotidiana. Así mismo, estas mujeres inmigrantes construyen sus propios estereotipos sobre las comunidades de recepción. Secuencias como *pásame la sal* o *cierra la puerta* pueden incorporar matices de descortesía que no resultan comunes en otras culturas. En el caso de ciertas culturas europeas, las mujeres pueden provocar una posición discursiva de distancia con la utilización de actos de habla sofisticados para situaciones comunicativas relativamente sencillas. A las mujeres españolas les resulta alambicado emplear fórmulas tan ritualizadas como *podrías por favor...?* para realizar peticiones por cosas absolutamente nimias, actos de habla habituales en mujeres inmigrantes de comunidades europeas:

E: acariñada / tiene sentido, bueno y qué crees que te diferencia a ti de los gallegos?

P: / la primero la lengua algunos costumbres costumbres por ejemplo / y por ejemplo una persona a ti te hablaba contigo de la formalidad y eu e en mi trabajo me acuerdo que al principio pasé muy mal eh porque la gente “dame isto, dame aquello” nin gracias nin por favor: nosotros no somos assim sabes? “mira te importaría? Gracias eh, me haces el favor de” sabes? Y al principio pasaba fatal eh llegaba a casa decía “ah mira que los gallegos son tan maleducados tan maleducados” / y de hecho hoy en día porque ali donde trabajo también tenemos niñas alumnas!

E: [asiente]

P: y yo soy muito así eh porque también hay que educar a la gente la gente no se educa eh / y cuando piden algo “ah! eh” “la palabra mágica?” algunas ya saben o qué é “si haces el favor” “ah así me gusta tal” “ah gracias” porque también eduqué a mis hijos así eh

E: ya:

P: sabes? O sea há cosas que son básicas eh! y quedan bien a que sí?

-----más adelante-----

P: pesada! Como dicen los españoles

E: [risa]

P: [risa]

E: eso no lo decís?

P: no / somos más educados

E: [risa]

P: no los portugueses lo que tenemos es que somos más formales que vosotros eh

E: sí?

P: sí sí sabes por qué?

E: nosotros tenemos mucha: influencia de la cultura inglesa / entonces de hecho cuando vim paquí pa España de unas cosas que me encantó fue que la gente no era tan formal entendes? A la hora de ir al banco de ir al médico sabes? Incluso con las clientas el trato con la la las clientas no había aquella formalidad como hay en Portugal esa es una cosa que me encanta aquí [28].

Como conclusión, convendría señalar que nos interesa, dentro del proyecto MILES, la transferencia de actos de habla de una cultura lingüística a otra. Los “mundos comunicativos individuales” varían si se analizan a nivel micro de actos de habla. Ruiz de Zarobe [29] lo ha estudiado al comparar los actos de habla de invitación en español y francés en contextos familiares, haciendo expresa referencia a la opción por diferentes modalidades declarativas, imperativas o interrogativas para realizar invitaciones. Frente a lo habitual de la cultura española, propensa a la forma directa o a enfatizar la proximidad entre las interlocutoras, muchas mujeres inmigrantes tienden a emplear mecanismos mitigadores para suavizar la invasión del territorio ajeno de su interlocutor/a. De hecho, para muchas de ellas lo principal es mitigar esa invasión. Ello explica que sea interesante el análisis de los actos de habla directores o principales para examinar diferentes formas sintácticas, lingüísticas y expresivas, pero también sociales,

cinésicas, proxémicas y paralingüísticas. A esto solo se llega a través de textos documentales obtenidos por grabación de la conducta verbal de las mujeres en forma de corpus audiovisual. Dentro del proyecto MILES estamos trabajando un sistema de categorías y de códigos que ponga en relación actos de habla e identidad de la mujer inmigrante. Nos interesa conocer la realización directa, indirecta o camuflada de una orden/invitación, por poner algún tipo de acto de habla estándar, y los tipos de oraciones empleados para ello. Esas realizaciones se pueden distribuir y analizar de acuerdo con la forma sintáctica de la expresión de la orden. Además, es posible introducir otros ítems como aspectos relacionados con la cortesía (imagen afectada y estrategias mitigadoras de amenaza), variación sociolingüística (sexo, ubicación geográfica, nivel sociocultural y edad) y claves de contextualización (fonológicas y paralingüísticas, elección léxica, cinésica y proxémica).

#### NOTAS Y REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

1. Desarrollado en la Universidad de Vigo y financiado por la Xunta de Galicia: Convocatoria Proyectos de Investigación para Investigadores Emergentes (2014/2017).
2. Véase: Blommaert, J. (2010), *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge University Press.
3. Véase: Vertovec, Steven (2006), *The emergence of super-diversity in Britain*. In *Research on immigration and integration in the metropolis*, Vol. No. 06–14: Working Paper Series: Vancouver Centre of Excellence.
4. Véase: Fishman, J.A. (1968), *Language Problems of Developing Nations*. New York: Wiley; Fishman, J.A.; Nahirny, V.C.; Hofman, J.E. & Hayden, R.G. (eds.) (1966), *Language loyalty in the United States: the maintenance and perpetuation of non-English mother tongues by American ethnic and religious groups*. The Hague: Mouton; Fishman, J.A. (2000), “Who speaks what language to whom and when”, in Wei, L. (ed.), *The bilingualism reader*. London et al.: Routledge, 89–108; Mejía, Glenda (2015), “Language usage and culture maintenance: a study of Spanish-speaking immigrant mothers in Australia”, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 37, 1, 22–39.
5. Véase: Martín Rojo, L., Alcalá Recuerda, E., Garí Pérez, A., Mijares Molina, L., Sierra Rodrigo, I., y Rodríguez, M.Á. (2003), *¿Asimilar o integrar? Dilema ante el multilingüismo en las aulas*. Madrid: Centro de Investigación Documentación Educativa (CIDE), Ministerio de Educación, Cultura y Deporte; Martín Rojo, Luisa (2010), *Constructing Inequality in Multilingual Classrooms*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
6. Véase: Beykont, Z.F. (2013), “Building a Well-Prepared Languages Teaching Force: Turkish Teacher Perspectives”, *Babel*, 47 n. 3, 16–27.
7. Un recuento en: Leuner, Beata (2006), *Migration, Multiculturalism and Language Maintenance in Australia. Polish Migration to Melbourne in the 1980s*. Bern: Peter Lang.
8. Krefeld, Thomas (2004), *Einführung in die Migrationslinguistik*. Tübingen: Günther Narr.
9. Antaki, Charles, y Sue Widdicombe (1998), “Identity as an achievement and as a tool”, in Charles Antaki y Sue Widdicombe (eds.), *Identities in Talk*. Londres: SAGE, 1–14.
10. Conde Gutiérrez del Álamo, Fernando (2010), *Análisis sociológico del sistema de discursos*. Centro de Investigaciones Sociológicas.
11. En ciertos casos, hemos recurrido a la observación directa e indirecta, el método más empleado por los etnógrafos de la comunicación, de modo que hemos coleccionado datos a través de la observación participante. Esta última posee un alto grado de autenticidad, ya que las informantes no se sienten intimidadas por los medios técnicos que se emplean en otros métodos. En cambio, como desventaja, presenta la imposibilidad de recordar exactamente las palabras empleadas en el discurso y la dificultad de que se produzcan contextos idénticos en varias culturas, reduciendo las posibilidades de contraste y comparación.
12. Mick, C. y Palacios, Azucena (2013), “Mantenimiento o sustitución de rasgos lingüísticos indexados socialmente: migrantes de zonas andinas en Lima”, *Lexis*, XXXVII(2), 341–380.
13. Babel, A. (2012), “Uso de rasgos de contacto en el español andino: la influencia de la identidad”. *Neue Romania*, 41, 5–26.
14. Véase: Austin, John L. (1962), *How to Do Things with Words*. The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955. Oxford: Oxford University Press; Searle, John (1969), *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press; Van Eemeren, Frans H. and Rob Grootendorst (1984), *Speech Acts in Argumentative Discussions: A Theoretical Model for the Analysis of Discussions Directed towards Solving Conflicts of*

- Opinion. Dordrecht: Foris; Haverkate, H. (1984), *Speech Acts, Speakers and Hearers: References and Referential Strategies in Spanish*. Amsterdam: John Benjamins; Halliday, M. A. K. (1989), *Language, context and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press; Geis, Michael L. (1995), *Speech Acts and Conversational Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press, entre otros.
15. Proyecto MILES. Entrevista a A., 9 de marzo de 2015, Lugo.
  16. Proyecto MILES. Entrevista con A., mujer senegalesa, 15 de junio 2015. A Coruña.
  17. Proyecto MILES, Entrevista con A., mujer inmigrante de Sierra Leona, 11 de marzo de 2015, Marín.
  18. Jucker, Andreas H., and Irma Taavitsainen (2000), Diachronic speech act analysis: Insults from flyting to flaming, *Journal of Historical Pragmatics* 1.1, 67–95.
  19. Taavitsainen, Irma, and Susan Fitzmaurice (2007): “Historical pragmatics: What it is and how to do it”, in Susan M. Fitzmaurice and Irma Taavitsainen (eds.). *Methods in Historical Pragmatics*. Berlin: Mouton de Gruyter, 11–36; Taavitsainen, Irma, and Andreas H. Jucker (2007), “Speech acts and speech act verbs in the history of English”, in Susan M. Fitzmaurice and Irma Taavitsainen (eds.). *Methods in Historical Pragmatics*. Berlin: Mouton de Gruyter, 107–138.
  20. Proyecto MILES, Entrevista con S., mujer inmigrante de Mauritania, 24 de febrero de 2015.
  21. Las mujeres inmigrantes entrevistadas proceden de Latinoamérica, de Europa, África y Asia.
  22. Proyecto MILES. Entrevista con I. A., mujer inmigrante libanesa, 6 de septiembre de 2015, Vigo.
  23. Proyecto MILES. Entrevista con Teresa de Luca Rizzo, mujer inmigrante argentina, 3 de julio de 2015, Vigo.
  24. Proyecto MILES. Entrevista con Y. U. O., mujer inmigrante, 17 de abril de 2014, Vigo.
  25. Proyecto MILES. Entrevista con F. B., mujer inmigrante marroquí, 25 de junio de 2015, Lugo.
  26. Véase: Kothoff, H. (1989), *Pro und Kontra in der Fremdsprache: Pragmatische Defizite in interkulturellen Argumentationen*. Frankfurt/Bern/New York/Paris: Peter Lang.
  27. Proyecto MILES. Entrevista con N., mujer marroquí inmigrante, 22 de julio de 2015, Pontevedra.
  28. Proyecto MILES. Entrevista con P., mujer portuguesa inmigrante, 17 de julio de 2015, Vigo.
  29. Ruiz de Zarobe Leyre (2004), “El acto de habla “invitación” en español y en francés: análisis comparativo de la cortesía”, *Revista Española de Lingüística*, 34, 2, pp. 421–454.

ÁNGEL RODRÍGUEZ GALLARDO,  
LAURA RODRÍGUEZ SALGADO,  
IRIA VÁZQUEZ SILVA

## INMIGRANT WOMEN: SPEECH ACTS

*Based on the data obtained in the project ‘Inmigrant Woman, Language and Society: New Perspectives for Integration’, which is being developed in the University of Vigo, we analyse the relations between the use of specific speech acts and the processes of assimilation, adaptation, integration, and cultural and language preservation that inmigrant women show in the host community, and specifically in this case, in Galicia, an autonomous territory from Spain.*

**Key words:** *immigration, speech acts, assimilation, adaptation, integration, preservation.*

**Ángel Rodríguez Gallardo** es profesor del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Vigo, donde se ha especializado en gramática del español y en análisis del discurso. Además, es investigador integrado del Centro de Estudios Interdisciplinarios Século XX de la Universidad de Coimbra (Portugal), donde mantiene abiertas varias líneas de investigación sobre las relaciones entre discurso y sociedad.

**Laura Rodríguez Salgado** es PhD student en la Universidad de Vigo, Facultad de Filología y Traducción.

**Iria Vázquez Silva** es doctora en Sociología por la Universidad de Coruña, Profesora Invitada del Departamento de Sociología, Ciencia Política e da Administración e Filosofía (Área de Sociología) en la Universidad de Vigo.